

## フルハウス エピソード3: うれしおそろし幼稚園

Time	Subtitle	Translation
1:34	So Kimmy, you gotta be the first one to class tomorrow to get the seats in the back row.	キミー 明日の授業 後ろの席を取ろう
1:39	Okay. Why?	いいよ なんで?
1:42	Because it's the best place to pass notes.	メモ交換できるでしょ
1:44	I love the way your mind works.	頭いいじゃん
1:50	This outfit is all wrong.	全然ダメだよ
1:53	Tomorrow's the first day of kindergarten and I have nothing to wear.	明日 幼稚園初日なのに 着る服がない
1:57	Your bed is full of clothes.	十分あるでしょ
1:59	Yeah, but they're not me.	イマイチなの
2:03	Well, they're me, but they're the preschool me.	どれもガキっぽいんだもん
2:08	I'll sit anywhere you want as long as it's not near Arthur Wilcox.	アーサーの隣以外 どの席でもいいよ
2:12	- Arthur Wilcox, eww! - Arthur Wilcox, eww!	アーサー・ウィルコックス オエー!
2:15	Who's Arthur Wilcox?	アーサーって?
2:17	- Eew! - Eew!	オエー!
2:19	Steph, please, Kimmy and I are talking about school.	私たち 学校の話してるの
2:22	(Stephanie) 'So am I.' What if I walk into class wearing a goofy outfit	私もよ ダサい服で行ったら みんなに言われちゃう
2:26	and everyone says, "Stephanie Tanner, eww"?	私もよ ダサい服で行ったら みんなに言われちゃう "ステファニー・タナー オエー!"って
2:33	Would you stop worrying?	大丈夫
2:34	Kindergarten is so easy. The only thing you have to know is the pledge of allegiance.	"忠誠の誓い"さえ覚えれば 幼稚園なんて 楽勝よ
2:39	The what?	何?
2:44	(together) I pledge allegiance to the flag of the United States Of America and to the republic for which it stands 'one nation under god, indivisible'	"私は米国旗と 自由と正義で 結ばれた国家に忠誠を—"
2:50	with liberty and justice for all.	"誓います"
2:52	I'm dead meat.	死んじゃうよ

2:56	Kimmy, your mom's downstairs.	キミー ママが来てる
2:58	Said you were supposed to be home a half hour ago.	30分前に帰るはずだろ
3:00	Uh-oh, that's the third time today. She's gonna kill me.	もう3回目よ 殺される
3:04	Don't panic. Just set your watch back a half hour.	時計を30分 遅らせとけば?
3:07	I love the way your mind works.	頭いいじゃん
3:11	Uncle Jesse, how do I look?	おじさん どう?
3:14	Like a bag lady.	怪しい
3:16	What happened to Michelle?	どうしたの?
3:19	Well, your sister Michelle tried to eat her dinner by pushing it through her face.	夕飯を顔全体で 食べようとするんだ
3:25	Yeah, we'd better give her a bath.	フロに入れよう
3:26	That's a good idea.. Do we know how to do that?	そうだな 入れ方は?
3:28	Sure, it's just like giving a puppy a bath. You know, only there's a little less tail to clean.	犬と一緒に シッポのない分 こっちが楽だ
3:39	(Jesse) 'Hey, Joey, the kid's ready.'	用意できたぞ
3:41	(Joey) 'So am I.'	僕も
3:47	This is the most terrifying shower scene since "Psycho".	“サイコ”以来の 恐怖シーンだ
3:53	Hey, it's alright, pal. Here, you go to your Uncle Joey there. There you go.	怖くないよ ジョーイおじさんだぞ
3:59	Joey, the baby has better muscle tone than you do.	赤ん坊より ぽっちゃりだな
4:03	And what do you bench?	君もな
4:09	If we missed anything stupid would you start all over?	バカやった? もう1回
4:12	Girls, get out. Go to bed. Get outta here.	いいから もう寝ろ
4:15	Don't worry, Joy will do something just as stupid tomorrow.	ジョーイなら明日もバカさ
4:21	Listen, you got a call from the Laugh Machine. Somebody got sick, you have to go on at 9:30 instead of 1:30.	クラブから“病欠が出たから 9時半に来い”とさ
4:25	9:30! That's prime time! Yes! Jess, what do I open with?	すごい ゴールデンアワーだ 何やればいい?
4:30	How 'bout a joke?	お笑い
4:33	Perfect. Thank god you're here.	君がいてよかった
4:35	Ah, okay, I've made a decision. I'll open with a joke. What's my best joke?	いちばんウケるネタは何かな

4:39	That outfit.	その格好
4:42	D.J., are you asleep?	D J もう寝た？
4:46	I can't tell. I think I'm blind.	見えなくて分かんない
4:49	Will you look at one more outfit?	もう1回 私の服を見て
4:54	Steph, I've seen your entire wardrobe twice.	全部 2回も見たじゃない
4:59	Okay. Wanna listen to the pledge?	じゃ 誓いを聞いて
5:03	I pledge allegiance to the flag of some states of America.	“私は米国の国に 誓いを誓います”
5:09	I'm gonna tuck you in. Very tight.	もうベッドから出ちゃダメよ
5:13	And to the public which understands..	“結ばれた国で”
5:17	With God..	“神様の”
5:20	...and liberty..	“自由な...”
5:23	I'm dead meat.	園児失格ね
5:32	Okay, she's clean.	ピカピカだ
5:34	You could eat off this baby.	生で食える
5:38	Hey, Jess, thanks for helping me out with the baby.	助かったよ
5:40	Uh, no problem, I got a date tonight with a dancer but not till midnight.	真夜中のデートまで暇だしな
5:44	Another exotic dancer?	また裸の踊り子と？
5:47	For your information, Joseph I happen to be dating a ballerina.	違う バレリーナと 言ってくれ
5:52	Okay, she's a topless ballerina.	トップレスのな
5:56	Good luck tonight, pal.	頑張れよ
5:57	Uh, yeah, tonight.	今夜か
5:59	9:30. This could be the big break I've been waiting for, Jess.	9時半なんて 待ちに待ったチャンスだ
6:03	I've been at this comedy stuff since I was four years old when I did my first impression.	4歳からコメディアンに あこがれてた
6:08	Ever since then, all's I wanted to do was make people happy. This making any sense to you?	僕って人を喜ばせるのが 好きなんだ
6:12	Oh, yeah, I know what you're saying.	分かるよ
6:14	See, Joey, you're talking about that magical moment when all of the sudden you know what you want to do with your life.	人生の目標に 気づく瞬間ってあるよな

6:18	It happened to me when I was six. I turned the TV on	俺は6歳の時だ テレビをつけたらー	
6:22	there was Elvis Presley in "King Creole".	エルビスが映画に出てた	
6:25	He actually played a two-fisted fun-loving, girl-chasing singing busboy.	けんかっ早くて女好きな 歌うボーイだ	
6:30	They stole that Oscar from him.	オスカーを逃したな	
6:32	Robbed him blind.	協会が悪い	
6:34	Anyway, Elvis made me feel that music was somethin' special, you know?	とにかく 俺は 音楽のよさを教わった	
6:39	I gotta be honest with you, when he started singing "Hardheaded Woman" huh, forget about it, I was touched.	彼が“冷たい女”を 歌い出した時はシビれたぜ	
6:44	I mean, I was like.. Goes like this.	こんな感じだ	
6:46	♪ A hardheaded woman A soft-hearted man ♪ ♪ Been the source of trouble ever since the world began ♪	冷たい女と優しい男が	くっつい
6:51	Jess, Jess, Jess..	冷たい女と優しい男が	くっつい
6:55	...you are great. Man, you, you got all the moves.	ジェシー	
6:57	Well, I feel it, you know, I feel it. I'm doing this lip thing, you know which is new.	すごい 動きも完ぺきだ	
7:01	Sing another song, would you? Please? For Michelle. She loves music.	体が覚えてるんだ 唇もポイント	
7:06	Alright I need a scarf, I need.. Here we go, here we go.	もう1曲 歌ってくれ ミシェルも喜ぶ	
7:09	Alright, get a load of this.	スカーフは? これがいい	
7:12	♪ Love me tender ♪ ♪ Love me sweet ♪	聞かせるぜ	
7:18	♪ Never let me go ♪	優しく 甘く愛して	
7:21	♪ You have made my life complete ♪ ♪ And I love you so ♪	ずっと一緒に	
7:28	♪ Love me tender ♪ ♪ Love me.. ♪	君がいれば何もいらぬ	
7:37	Oh, my God.	心から愛してる	
7:41	What? We were just giving the kid a bath.	ラブ・ミー・テンダー	
7:45	Then why isn't she in the tub?	なんてことだ	
7:47	Because Joey's in the tub and I'm in the tub and there's not enough room for, you know, all of us.	バスタイムだよ	
7:53	It's obvious I-I really am intruding.	ミシェルを置いて?	
7:56	I'm gonna put Michelle in her crib.	ジョーイと俺が入ったら バスタブが満員でな	
		そうか 邪魔したね	
		ミシェルは僕が寝かせる	

8:00	I'm gonna go check on my other girls and just leave you two sailors to your suds and your singing.	気兼ねせず 二人きりで 愛の歌に浸ってくれ
8:18	Hi, daddy.	パパ
8:23	Hi, dad.	おかえり
8:25	Why is everybody awake?	なぜ寝てない
8:27	I'll show you.	見て
8:37	I'm ready for school.	幼稚園向き？
8:40	Honey, you're ready for the prom.	いや プロム向きだな
8:45	You said this would be good.	D Jのウソつき
8:48	Hey, if you can't have fun with your little sister then what's the point in having one?	妹は からかって 遊ぶものでしょ
9:00	- Good morning, boys. - Good morning, Paw, Hoss.	おはよう 親父 エルビス
9:03	Little Joe.	リトル・ジョー
9:06	How'd it go last night?	ゆうべは？
9:07	Oh, well, I started out great, but in the middle I--	最初はウケてたのに...
9:10	No, no, I-I meant in the bathtub with Hoss.	エルビスとのバスタイムさ
9:13	Look, I finished "Love Me Tender" we did a short medley from "Viva Las Vegas" and got the hell out of the tub.	“ラスベガス万才”の メドレーのあと すぐ出たぞ
9:21	Dad, we're all ready.	行くね
9:22	Girls, I don't wanna brag	自慢じゃないがー
9:24	but chef boy-r-dad has made some super great lunches for a super great first day of school.	初日だから シェフ・パパが 超豪華弁当を作ったぞ
9:31	And you know what, Stephanie?	そしてステフにはー
9:32	For you I've got a brand-new lunch box.	そしてステフにはー 新品のランチボックス！
9:36	"The Jetsons".	すごい
9:43	Hi, I'm home. Hi, Jane. Hi, Elroy. Hi, Astro.	ただいま ジェーン エルロイ アストロ
9:47	[imitating Astro] Ri, Rorge. Rrr rrr rrr..	初日はどうだった？
9:50	And, D.J., for you I've got a brand-new Barbie lunch box.	D Jには バービーの ランチボックスだ
10:00	I don't do Barbie.	それはムリ
10:02	Oh, darn.	残念

10:05	Thanks, dad, but fifth-graders don't carry lunch boxes anymore.	5年生は ランチボックス持たないの	
10:09	Try to sell it to a first-grader.	1年生に売る？	
10:13	Come on, Steph. We don't wanna miss our bus.	バスに遅れるよ	
10:14	- I guess not. - Wait, girls.	待って	
10:17	Stephanie.. Honey, are you sure you don't want me to go with you?	ステフ パパも行こうか？	
10:21	Don't worry, dad. I'll make sure she's okay.	平気よ 私がついてる	
10:24	Yeah. It'll be fun.	うん 大丈夫	
10:27	Oh, you girls are really growin' up. Stephanie's starting school.	成長したな お前も幼稚園か	
10:32	Wait here, I'm gonna get my video camera. Don't move.	そうだ ビデオを撮ろう	
10:36	Okay, just come in when I tell you to, okay?	キューを出したら 歩いてくるんだ	
10:38	When I say action. Okay, now give me love. Action.	キューを出したら 歩いてくるんだ アクション	
10:44	♪ Is this the little girl I carried ♪	これが あの小さな娘か	
10:50	♪ Is this the little girl at play ♪	一緒に遊んだ娘か	
10:55	♪ I don't remember growing older ♪	いつのまにか成長した	
11:00	♪ When did they ♪	瞬く間に	
11:06	♪ Sunrise sunset ♪ ♪ Sunrise sunset ♪	日の出と日の入りを り返し	繰
11:11	♪ Swiftly flow the years ♪	時は流れゆく	
11:16	♪ One season following another ♪	季節は次々と移り変わり	
11:23	♪ Laden with happiness ♪ ♪ and tears ♪ ♪	残るは幸福感と涙	
11:38	My little baby's starting school.	感慨深いな	
11:41	I changed my mind. I'm not going.	やっぱり行くのやめた	
11:51	Steph, honey, what do you mean you're not going to school?	幼稚園へ行かない？	
11:53	I don't feel good. Maybe I'll go next year.	気分悪いの 来年からにする	
11:59	You don't look sick.	元気そうだ	
12:01	Is that better?	これでいい？	
12:03	Well, your face is almost there. Give it kind of a..	いい線だけど あと一歩だな	
12:07	Like that and Throw in a real hacking cough.	こんな顔で せきこめば完べき	

12:15	Come on, you're gonna miss the bus.	バスが来るよ
12:18	Steph, are you okay?	ステフ 大丈夫?
12:20	See? Now you're tricking people.	ほら 使えるだろ
12:23	D.J., you go on ahead. Steph's a little nervous about her first day at school. I'll make sure she gets there.	先に行ってて ステフは 初日だからパパが送る
12:28	Okay, Steph, see you there.	分かった あとでね
12:33	Stephanie. Wait a minute. Where are you going?	ステフ どこへ行く
12:36	Steph, I wanna talk to you.	話をしよう
12:41	Sweetheart, don't you wanna go to school and be smart?	お利口になりたいだろ?
12:44	I'll stay home and watch public television.	教育番組を見るわ
12:47	Come on, Steph, spill your guts. Why don't you wanna go to school?	なんで幼稚園に 行きたくない?
12:50	Because I don't know anybody. I'll be all alone. It'll be real scary. I won't know anybody	知ってる人いないもん 独りぼっちなんて怖い
12:56	and I won't have any friends.	友達もできないよ
13:03	Steph.. You're going to make friends, I promise.	ステフ 絶対に 友達はできるさ
13:08	You and I, we're gonna go down there together. And daddy's not gonna leave until everything's alright.	大丈夫だと分かるまで パパがついてるから
13:13	Yeah, you're just nervous 'cause it's your first day.	緊張してるだけだろ
13:16	See, first times can be scary, but they can be exciting, too.	最初のドキドキがいいんだ
13:20	I remember a real exciting first time for me.	例えば俺の初体験
13:24	I was 14.	14歳の時—
13:27	I went out with this incredible college girl Marissa Dellacrué. We went to the drive-in.	俺は大学生のマリッサと ドライブインへ行った
13:32	First I was, you know, kinda nervous and a little scared.	最初は緊張してて 怖かった
13:37	But then Marissa, she kinda.. I don't know, she got kinda friendly and..	けどマリッサが 俺の体をほぐしてくれて...
13:45	Let's just say first times can be great.	最初ってのは いいぞ
13:49	Not a helpful story.	例えが悪い
13:52	But darn entertaining.	でも面白い
14:05	Okay. I came to kindergarten.	幼稚園に来たよ もう帰っていい?

14:07	- We can go home now. - Steph, wait a minute.	幼稚園に来たよ もう帰っていい？ ステフ 待ってくれ
14:11	Honey, sweetheart.. Baby, don't worry.	ステフ 待ってくれ 誰かに会ったら 楽しくなるから
14:15	You're gonna feel much better as soon as you meet someone.	誰かに会ったら 楽しくなるから
14:18	Oh, look! Here comes a nice little girl right now.	ほら お友達が来たよ
14:21	I'm never going back in there again! Never, never, never!	幼稚園なんて もう絶対に来ない！
14:25	No!	イヤー！
14:32	Let's wait for another little girl.	別の子を待とう
14:35	One who has a better outlook on life.	もっと前向きな子をね
14:38	I know, we'll just.. W-we'll play for a while and ease our way into this, okay?	ここで遊んでから行こうか 気持ちが楽になるよ
14:43	Come here. Oh, look, honey, it's a slide.	ここで遊んでから行こうか 気持ちが楽になるよ お前の好きな滑り台だ
14:46	Your very favorite.	お前の好きな滑り台だ
14:47	This is like the lollipop they give before the big shot, isn't it?	注射の前の キャンデーみたいなもの？
14:52	Oh, no, no, no. Why didn't I bring a lollipop?	違うよ でも その手があったか
14:56	Here, come on, honey. We're going to play on the slide. Here we go. This is fun.	さあ パパと一緒に 滑り台で遊ぼう
15:05	Oh, yeah. That was fun.	やった 楽しいな
15:07	Now it's my turn. Here I go. Here we go. Whee!	今度はパパの番だ 滑るから見てて
15:17	You know, if we're having this much fun outside the class just imagine the "Barrel Of Monkeys" waiting for us inside, huh?	外がこんなに楽しいんだ 中じゃ猿軍団が 待ってるかも
15:26	Oh, Michelle. Oh, honey. What's wrong, sweetheart?	ミシェル どうかしたのかい？
15:31	She's scared, too. See what she did?	怖くて おもらししてる
15:36	Ooh, yeah. She's got a pamper full of fright.	オムツの中が恐怖だね
15:40	I'm gonna go change her real quick. Sweetheart, I want you to wait inside the class, okay?	すぐ替える 教室で待ってて
15:46	Okay, but I don't know anybody in there.	いいけど 知ってる人いないよ
15:52	Hey, Steph. What's shaking?	久しぶり
15:54	Uncle Jesse, what are you doing here?	おじさん どうしたの？



15:56	Come here. I'll tell you.	おいで
16:02	I was on my way to work and since I happen to be a part-time exterminator	害虫駆除のバイトに行く途中なんだ
16:06	I thought I'd stop by and make sure there's no pests bugs, or varmints in your classroom	悪い虫がないか 見に寄った
16:10	other than these rug rats.	悪ガキとか
16:13	Look, I made this for you.	俺が作った
16:15	What is it?	何?
16:17	It's either a dog with no head or an ashtray.	頭のない犬か 灰皿
16:21	Dog with no head.	じゃ 犬ね
16:23	Will you stay here and never leave?	ずっとここにいて
16:26	Aww, what's the matter, no pals yet?	まだ友達できないのか
16:28	I don't know why. You look pretty. You smell okay.	かわいいし いいにおいなのに
16:33	Alright, you stay here and get ready to learn some new names, alright?	よし 友達と 話す準備をしてる
16:38	Attention, all munchkins.	聞いてくれ
16:42	Free milks all around compliments of the coolest kid in class Stephanie Tanner.	ステファニー・タナーから ミルクのプレゼントだ
16:47	Make a friend. Get a free milk.	友達になってくれ
16:55	Great. Now I have no friends and no milk.	見て ミルクもゼロ 友達もゼロよ
17:00	Hmm. Can't believe that milk scam didn't work.	ミルク作戦は失敗か
17:04	Alright, we'll go to my specialty	こうなったら 俺の魅力で迫る
17:06	personal charm, now, you wait right here	こうなったら 俺の魅力で迫る 友達を連れてくるから 待ってる
17:08	I'll be back with your new best friend, okay? Sit down, now.	友達を連れてくるから 待ってる
17:19	Little girl, how'd you like to make a new friend?	君 友達欲しくない?
17:22	Stranger, stranger, stranger!	知らない人よ!
17:28	Whoa, whoa. What, what is going on here?	何の騒ぎです?
17:31	Uh, nothin', I'm just trying to help the kids become friends.	仲よく遊ばせようとしてただけさ
17:35	Who are you?	どなた?
17:37	I'm, uh, I'm this pretty little girl's father.	俺は... この子の父親です
17:39	- Right, Steph? - Uh, okay.	俺は... この子の父親です まあ そうね

17:43	Well, look, as long as you're here would you come with me to the supply room and kill something with eight legs?	害虫駆除の方なら 倉庫をお願いできます？
17:50	I'll be right back, Steph. This happens to me all the time. Everybody loves the exterminator.	すぐ戻る この制服ってモテるんだ
18:02	- Hi, Stephanie. - Hi.	ステファニー
18:05	Wow. This place is great.	いい所じゃないか
18:09	You got toys and blocks and pin the tail on the donkey.	おもちゃにブロック “ロバのシッポ当て”もある
18:13	Sure wish I lived here.	住みたいな
18:15	Here, take my place.	替わろうか
18:19	Okay, there's only one sure-fire way to make friends. It's Duck-Duck-Goose time.	友達を作るには “ダック・ダック・グース”だ
18:23	Alright, everybody, Stephanie has a great idea.	“ダック・ダック・グース” みんなでやらない？
18:26	It's Duck-Duck-Goose time. In a circle. That's right.	“ダック・ダック・グース” みんなでやらない？ 輪になって座れ 張り切っていこう！
18:29	We're ducking, we're goosing we're having a great time!	輪になって座れ 張り切っていこう！
18:32	Alright! Okay! Sitting down! Okay!	そうだ みんな座って
18:36	Yeah, Duck-Duck-Goose. My favorite. Duck, duck, duck, duck	ダック ダック グースはどこだ？
18:43	duck, goose! You gotta catch me.	グース！ 捕まえてごらん
18:47	We're having a great time.	楽しいな 笑い死にしちゃう
18:53	Hello.	どうも
18:55	Uh, go to your chair. Find your chairs.	みんな イスに戻って
19:00	Who are you?	どなた？
19:01	Uh, I'm this pretty little girl's father.	僕は... この子の父親です
19:06	Uh, okay.	まあ そうね
19:09	What are you guys doing here?	何してるんだ
19:12	- Who are you? - Who me?	どなた？ 僕？ この子の父親です
19:14	I'm this adorable little girl's father.	僕？ この子の父親です
19:19	What? Elizabeth Taylor's daughter had seven fathers.	父親が3人じゃ悪い？
19:26	Whoa, Danny, more good news 'D.J.'s goin' over the wall.'	大変だ DJが脱走してる
19:30	Oh, yeah, this dad stuff's a piece of cake. Here. Take the little poopster.	パパの出番だな ウンチ君を頼む

19:36	Well, stay right here.	待ってて
19:37	Okay, daddy... and daddy and daddy.	分かった パパに パパにパパ
19:42	Freeze. What is this?	何をしてる
19:44	I don't wanna jump to conclusions but it appears what we have here is my daughter is ditching school	決めつけたくはないが 学校をサボるつもりか？
19:50	throwing away her future and basically becoming a juvenile delinquent.	将来を捨てて 非行少女になるのか
19:54	In a nutshell, yes.	話が早いわ
19:57	Would you mind if I ask you a question before you go knock off a 7-eleven?	コンビニを襲う前に 教えてくれ
20:02	Why are you dropping out of school?	どうしてサボる？
20:07	Because they put me in the smart class.	上級クラスになったから
20:10	The advanced class? D.J., that's wonderful.	上級クラス？ すごいじゃないか
20:14	Dad, it's Geek-ville, USA.	変人の集まりよ
20:18	These kids, the first day of school they brought homework.	新学期初日に 宿題 持ってくるの
20:23	And get this, I'm the only blonde.	金髪は私 1 人だし
20:27	And worst of all, they split me and Kimmy up.	キミーとも離れちゃった
20:33	I know you're disappointed but it's not like you'll never see Kimmy again.	キミーとは 永遠の別れじゃないだろ
20:38	She lives next door.	家は隣だ
20:41	Dad, you don't understand. Kimmy and I have always been in the same class.	でも 今までずっと 同じクラスだったのよ
20:46	And now I'm in a room full of eggheads.	それが私は石頭クラス
20:50	They're worse than eggheads. They're omelet-heads.	石頭っていうか 岩頭ね
20:55	D.J., it's the omelet-heads who rule the world.	岩頭が世界を牛耳ってるんだ
21:00	You really should give this a chance. Do you know why?	逃げてちゃいけない
21:04	Why?	なぜ？
21:05	Because if you don't try new things you're never gonna know what you're missing out on.	新しい楽しみも 逃してしまうから
21:11	(Stephanie) 'Bye.'	さよなら
21:14	- Bye, dad. - 'Hold it.'	バイ 待て どこへ行く？
21:16	Where do you think you're going?	待て どこへ行く？
21:18	Home.	おうち

21:19	You're not going anywhere. Nobody's going anyplace unless it's back into those two rooms.	まだ帰る時間じゃないぞ 教室へ戻りなさい
21:26	- There she is. - I got this.	ステフ 任せて
21:30	What you need to understand--	二人とも聞くんだ
21:32	- Dad? - Yes?	二人とも聞くんだ 何だ
21:35	Stay.	動くな
21:39	Let me just talk to my sister alone, okay? Woman to woman. I think I can help.	女同士で話させて 妹の力になれると思う
21:45	Alright. You can talk to her.	分かった 話すといい
21:47	But remember.. ...I'm trusting you.	お前を信じてるよ
21:51	I promise we won't try to make a break for it.	大丈夫 逃げたりしない
21:59	Steph..	ステフ
22:03	What's wrong?	どうしたの
22:05	No friends.	独りなの
22:08	You can't expect to make friends the first day.	すぐ友達はできないよ
22:11	You know when I started kindergarten I didn't know anybody, either.	私も幼稚園初日は 同じだった
22:15	What about Kimmy?	キミーは？
22:17	We were just in the same class but I didn't talk to Kimmy for six months.	同じクラスでも 半年は話もしなかった
22:21	Because she's an airhead?	ヌケてるから？
22:24	She's not an airhead. She just hates thinking.	キミーは考えるの嫌いなもの
22:29	That's probably why we're not in the same class anymore.	だからもう ずっと別のクラスよ
22:33	I just got stuck in a room full of omelet-heads where I don't know one person. It's pretty scary.	私は上級クラスになったの 友達もいないし 怖い
22:39	Real scary.	分かるわ
22:41	But, Steph, you can't run away every time you're scared. If you don't try new things you'll never know what you're missing out on.	だけど 逃げてたら 新しい楽しみも逃しちゃうよ
22:49	Where did I hear that?	聞いたセリフね
22:53	Oh, no. He was right.	やだ 言うとおりの
22:57	Who was right?	誰の？
22:58	Uh, you don't know him.	気にしないで

23:01	Anyways, making new friends takes time	とにかく 焦らないこと
23:05	but you got one really good friend at school already.	友達なら 1人いるでしょ
23:08	Who?	誰?
23:11	Me.	私よ
23:13	And I'm right down the hall. Room seven. You can't miss me. I'm the only omelet-head with blonde hair.	いつでも 7番教室において 金髪を捜せば すぐよ
23:21	Thanks.	ありがとう
23:28	Steph, I'll go back to my class if you go back to yours, okay?	お互い 教室に戻ろうか